

10 Zusammenfassung

In einer alphabetisch geordneten, deutsch-portugiesischen und portugiesisch-deutschen Gegenüberstellung veterinärmedizinischer Fachwörter finden sich Bezeichnungen für infektiöse und nichtinfektiöse Krankheiten der Pferde, Rinder, Schweine, Schafe, Ziegen, Hunde, Katzen, Kaninchen und Vögel, bzw. Geflügel, Begriffe aus dem tierzüchterischen Bereich und der Fleischbeschau, Vergiftungen, einige Instrumente und einige anatomische Bezeichnungen. Allgemeinmedizinische Fachwörter sind aufgeführt, soweit sie von Bedeutung für die Veterinärmedizin sind, und allgemeinsprachliche Begriffe, denen in der Veterinärmedizin eine andere Bedeutung zugewiesen wird. Worte lateinisch-griechischen Ursprungs sind nicht berücksichtigt, für diese werden aber Übersetzungshilfen gegeben.

Die Krankheiten der Haustiere sind zusätzlich in nach fachwissenschaftlichen Kriterien erstellten Kategorien gesondert aufgeführt, ebenso die Parasitosen und Begriffe aus der veterinärmedizinischen Gynäkologie und Geburtshilfe. In diese Aufstellung sind Erläuterungen zu einigen der im Portugiesischen verwendeten Synonyme, ihrer Richtigkeit, Spezifität und Motiviertheit, eingeschoben.

Abschließend werden Aspekte der portugiesischen veterinärmedizinischen Terminologie erläutert, die Begriffsbildung und fremdsprachliche Einflüsse, und Aspekten der deutschen Terminologie gegenübergestellt.

11 Resumo

Charlotte Platzer: Dicionário de termos técnicos da medicina veterinária
Alemão-português / Português-alemão
com esclarecimentos de termos técnicos

No dicionário alemão-português e português-alemão têm sido descritos em ordem alfabética termos técnicos de medicina veterinária as denominações de doenças infecciosas e não infecciosas de equinos, bovinos, suínos, ovinos, caprinos, cães, gatos e aves, termos da área de criação animal e da inspeção de carne, assim como algumas intoxicações, denominações anatômicas e instrumentos utilizados na prática veterinária.

Foram também acrescentados termos técnicos de medicina geral utilizados também em veterinária, bem como termos de linguagem comum, os quais não mantêm um significado correspondente na medicina veterinária. Palavras de origem gréco-latino

não foram incluídas, sendo no entanto oferecido auxílio para a tradução das mesmas.

As enfermidades dos animais domésticos, as parasitoses e termos da ginecologia e obstetrícia veterinária encontram-se também agrupadas em categorias científicas, dentro das quais podem-se ainda encontrar informações referentes à variedade de sinónimos usados na linguagem popular para a definição dos termos científicos aqui abrangidos.

Finalmente são analisados alguns aspetos da terminologia veterinária portuguesa, a formação de termos técnicos e a origem linguística, comparado com a terminologia veterinária alemã.

12 Summary

Charlotte Platzer: Dictionary of special terms of veterinary medicine
German-portuguese / Portuguese-german
with illustration to some expressions

This German-portuguese and Portuguese-german dictionary of veterinary terms provides a comparison of the special veterinary vocabulary of both languages. Names of infectious and noninfectious diseases of horses, cattle, pigs, sheep, goats, dogs, cats and birds, respectively poultry, terms of the field of animal-breeding and meat-inspection, names of intoxications and veterinary instruments and some anatomical denominations can be found in alphabetical order.

The dictionary also comprises selected terms of general medicine relevant for veterinary medicine and common words which have special meaning if used in veterinary context.

Also terms of greek-latin origin have not been considered, directions for their translation considering orthographical rules are given.

In addition diseases of domestic animals are separately classified by scientific criteria. Embedded in this list are comments about the correctness and precision of terms used as synonyms.

Finally aspects of portuguese veterinary vocabulary, like construction of technical terms and their linguistic origin, are considered, in comparison with German terminology.